Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 6:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nawet proroków ustanowiłeś, aby obwoływali o tobie w Jerozolimie: Jest król w Judei! A wkrótce słowa te zostaną usłyszane przez króla. Chodź teraz i naradźmy się razem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobno nawet proroków ustanowiłeś, by głosili o tobie w Jerozolimie: Judea ma króla! Wieści te wkrótce dotrą do króla. Przybądź zatem niezwłocznie na naradę z nami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Krąży też pogłoska, że ustanowiłeś proroków, aby opowiadali o tobie w Jerozolimie, mówiąc: Jest król w Judzie. Teraz te słowa dotrą do króla. Przyjdź więc i naradzimy się wspólnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do tego, żeś i proroków postanowił, aby powiadali o tobie w Jeruzalemie, mówiąc: On jest królem w Judzie. Teraz tedy dojdzie to króla; przetoż przyjdź, a naradzimy się spółecznie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | postanowiłeś i proroki, którzy by o tobie opowiadali w Jeruzalem, mówiąc: Jest król w Żydowskiej ziemi! Usłyszy król te słowa: a przetoż teraz przyjedź, abyśmy się społecznie naradzili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | że nawet zamówiłeś proroków, aby ogłosili o tobie w Jerozolimie: Król jest w Judzie. Oczywiście, dowie się o tym król. Toteż przyjdź na wspólną naradę! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nawet proroków ustanowiłeś, którzy mają głosić o tobie w Jeruzalemie: Jest w Judei król! Otóż wieść o tym niechybnie dotrze do króla, przeto zejdźmy się razem na naradę! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A nawet, że ustanowiłeś proroków, aby głosili o tobie w Jerozolimie: Jest król w Judzie! Teraz te wszystkie pogłoski zostaną przekazane królowi. Przybądź więc na wspólną naradę! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobno już ustanowiłeś proroków, którzy mieliby głosić o tobie w Jerozolimie: jest król w Judei! Oczywiście, król dowie się o tym. Dlatego przyjedź na wspólną naradę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miałeś też wezwać proroków, którzy by ogłosili o tobie w Jeruzalem: Król jest w Judei! Tego rodzaju wieści dotrą i do uszu królewskich. Przyjdź więc, abyśmy się wspólnie mogli nad tym naradzić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І для цього ти собі поставив пророків, щоб ти сів в Єрусалимі за царя в Юди. І тепер сповіщені будуть цареві ці слова. І тепер ходи, порадимося про це. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto ustanowiłeś proroków, by mówili o tobie w Jeruszalaim, powiadając: W Judzie jest król! Zatem teraz to dojdzie do króla! Dlatego przyjdź i wspólnie się naradzimy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A nawet ustanowiłeś proroków, by po całej Jerozolimie rozgłosili o tobie, mówiąc: ʼJest w Judzie król!ʼ I oto coś takiego powiedzą królowi. Przyjdźże więc i naradźmy się wspólnie”. |